

Bài thơ cổ điển *Hoàng Hạc Lâu*

David Lý Lăng Nhân

Tỉnh Hồ Bắc xứ Trung Hoa nằm trên phía Bắc của Động Đình Hồ có rất nhiều danh lam thắng cảnh nhờ hai con sông Dương Tử và Hán Thủy chảy ngang. Một trong thắng cảnh nổi tiếng là Hoàng Hạc Lâu, một ngôi lầu bằng đá 5 tầng xây trên ghềnh đá núi Hoàng Hộc Sơn, ở gần đầu cầu Trường Giang Đại Kiều trên sông Dương tử. Tương truyền rằng ngày xưa có một vị tiên tên là Phi Văn Vỹ thường cưỡi một con hạc vàng đi ngao du và đã dừng chân tại lầu này. Đời Đường, thi sĩ Thôi Hiệu đi du ngoạn đã ghé lại chốn này và tức cảnh sinh tình viết nên bài thơ nổi tiếng Hoàng Hạc Lâu, được truyền tụng đến nay và được xem như một tác phẩm trác tuyệt của thi ca Trung Quốc.

Thi hào Nguyễn Du, cũng như thi sĩ Tán Đà, Vũ Hoàng Chương và nhiều văn nghệ sĩ Việt Nam khác đã dịch thuật hoặc cảm đề hay phổ nhạc bài thơ bất hủ *Hoàng Hạc Lâu* này. Dưới đây là bản dịch Việt ngữ của David Lý Lăng Nhân và bản dịch Anh ngữ của Thomas D. Lê.



Flying Yellow Crane

Photo retrieved from <https://unsplash.com/photos/Vkau25v1L5Q>

Hoàng Hạc Lâu

Thôi Hiệu (- 754)

Tích nhân dĩ thừa hoàng hạc khứ
Thử địa không dư Hoàng Hạc Lâu
Hoàng hạc nhất khứ bất phục phản
Bạch vân thiên tải không du du

Tình xuyên lịch lịch Hán Dương thụ
Phương thảo thê thê Anh Vũ châu
Nhật mộ hương quan hà xứ thị ?
Yên ba giang thượng sử nhân sầu. ■

Lầu Hoàng Hạc

Người xưa cỡi hạc đã xa chơi
Hoàng Hạc lâu nay vắng bóng người
Một vút hạc vàng không trở lại
Ngàn năm mây trắng mãi còn trôi.

Hán Dương cây đẹp sông yên tĩnh
Anh Vũ bờ xanh cỏ tốt tươi
Cổ lý chiều tà nào thấy bóng
Trên sông khói sóng nào lòng ai. ■

Bản dịch Việt ngữ do David Lý Lăng Nhân
Madison, AL Sep 1, 2007

The Yellow Crane Pavilion

The yellow crane carried away a sage,
Now what's left is the Yellow Crane Terrace.
The yellow crane flew for eternity
While the white clouds stretch to infinity.

In Han Duong port there show the lovely trees;
On Anh Vu shores lush grass looks like beauties.
As sun dips down I long for hearth and home.
On river waves, I let my sad grief roam. ■

Translated by Thomas D. Le
1 September 2007